



CONTRACT FOR WORKS

Dear Sir/Madam,

Date: 11th September 2017

Ref.: **ITB17/01517: Construction of the Border Crossing Point Palanca located in Stefan Voda district: Main Facilities of the JOBCP Palanca**

The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage "**Barzine Cons**" SRL, duly incorporated under the Laws of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the "Contractor") in order to perform **Civil works for the Main Facilities of the JOBCP Palanca**, (hereinafter referred to as the "Works"), in accordance with the following Contract:

1. Contract Documents

- 1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Civil Works, attached hereto as Annex I. The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this letter and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this letter, entitled "Special Conditions".
- 1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order:
 - a. this Contract;
 - b. Annex I – The General Conditions of Contract for Civil Works;
 - c. Annex II – Schedule of Requirements and Technical Specifications dated 17 May 2017, including the Drawings for this lot, not attached hereto but known to and in the possession of both parties;
 - d. Annex III – the Contractor's Offer including the Price Schedule and Bills of Quantities submitted by the Contractor as part of its Bid dated 30 June 2017, not attached hereto but known to and in the possession of both parties.
 - e. Annex IV – the detailed Programme of Works
- 1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

"Barzine Cons" SRL

#33, Ismail Street, Office 505, Chisinau ,
Republic of Moldova

E. Ciocan

P.1

T.P

2. Obligations of the Contractor

- 2.1 The Contractor shall commence the works within **2 (two) calendar days** from the date on which he shall have been given access to the Site and received the notice to commence from the Engineer, and shall perform and substantially complete the Works by **14 months** including preliminary commissioning and substantially complete the Works not later than **30/11/2018**, in accordance with the Contract. The Contractor shall provide all materials, supplies, labor and other services necessary to that end.
- 2.2 The Contractor shall submit to the Engineer the Programme of Work referred to in Clause 13 of the General Conditions by **20/09/2017**.
- 2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the Works foreseen under this Contract in accordance with the highest industrial and professional standards.
- 2.4 The Warranty period shall commence upon the issuance of Certificate of substantial completion and last for a minimum of 3 (three) years.

3. Price and payment

- 3.1 The total estimated price of the Contract is contained in the Bill of Quantities and amounts to **US\$ 2,770,213.00 (Two million seven hundred seventy thousand two hundred thirteen US dollars)**, with 0% VAT rate.
- 3.2 The price of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.
- 3.3 The final price of the Contract will be determined on the basis of the actual quantities of work and materials utilized in the complete and satisfactory performance of the Works as certified by the Engineer and the unit prices contained in the Contractor's financial proposal. Such unit prices are fixed and are not subject to any variation whatsoever.
- 3.4 If the Contractor foresees that the final price of the Contract may exceed the total estimated price contained in 3.1 above, he shall so inform the Engineer without delay, in order for UNDP to decide, at its discretion, to increase the estimated price of the Contract as a result of a larger quantity of work/material or to reduce the quantity of work to be performed or materials to be used: UNDP shall not be responsible for payment of any amount in excess of that stipulated in 3.1 above unless this latter amount has been increased by means of a written amendment of this Contract in accordance with its paragraph 8 below.
- 3.5 The Contractor shall submit an invoice for **US\$ 300,000.00 (Three hundred thousand US dollars)** upon signature of this Contract by both parties, submission and approval of the detailed Programme of Work and sufficient mobilization of Contractor's Equipment and Personnel on site. Invoices for the work performed and materials utilized shall be submitted in an amount of minimum US\$ 100,000 (One hundred thousand US dollars) and a final invoice within 30 days from the issuance of the Certificate of Substantial Completion by the Engineer. The payments will be made in MDL at UNORE on the date of payment.

E. Giorno

92

- 3.6 UNDP shall effect payment of the invoices after receipt of the certificate of payment issued by the Engineer, approving the amount contained in the invoice. The Engineer may make corrections to that amount, in which case UNDP may effect payment for the amount so corrected. The Engineer may also withhold invoices if the work is not performed at any time in accordance with the terms of the Contract or if the necessary insurance policies or performance security are not valid and/or in order. The Engineer shall process the invoices submitted by the Contractor within 15 days of their receipt.
- 3.7 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Works.
- 3.8 Payment of the final invoice shall be effected by UNDP after issuance of the Certificate of Final Completion by the Engineer.
- 3.9 All funds paid to the Contractor for works performed under this contract are carried out under the EU funded technical assistance Project "Construction of the Jointly Operated Border Crossing Point Palanca" implemented by UNDP.

4. Special conditions

- 4.1 The Contractor may submit invoices for materials and plant stored at the Site, provided they are necessary and adequate for the performance of the Works and they are protected from weather conditions and duly insured as per the instructions of the Engineer.
- 4.2 The advance payment to be made upon signature of the contract by both parties is contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee for the full amount of the advance payment issued by a Bank and in a form acceptable to UNDP.
- 4.3 The Performance Guarantee referred to in Clause 10 of the General Conditions shall be submitted by the Contractor for an amount of **10% (ten percent)** of the total estimated price of the contract.
- 4.4 According to Clause 45 of the General Conditions, the liquidated damages for delay shall be **0.15%** of the price of the Contract per day of delay, up to a maximum of 60 days of delay.

5. Submission of invoices

- 5.1 One original and one copy of every invoice, including all supporting documents shall be submitted by mail or in hard copies by the Contractor for each payment under the Contract to the Engineer's address specified in clause 8.2.
- 5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.

6. Time and manner of payment

- 6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their receipt and acceptance by UNDP.

- 6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:

Bank Name: BC Victoriabank SA, Office nr. 3, Chisinau

Bank Code: VICMD2X416

IBAN#: MD85VI022240300000432MDL

MD55VI022240300000236USD

Contractor Fiscal Code: 1008600012121

E. Gornu

T.P.
23

7. **Modifications**

- 7.1 Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and UNDP.

8. **Notifications**

- 8.1 For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows:

For the UNDP:

Adrian BEJENARU

JOBCEP Palanca Project Manager, UNDP Moldova
#131, 31 August 1989 Street, MD 2012 Chisinau, Moldova
Tel: (+373 22) 839 931
e-mail: adrian.bejenaru@undp.org

For the Contractor:

Elena CIORNEI

Director
33, Ismail Street, Office 505, Chisinau
GSM: (+373) 69903713
e-mail: barzinecons2014@gmail.com

- 8.2 For the purposes of communications with the Engineer, the address of the Engineer shall be as follows:

Adrian BEJENARU

Le Roi Business Center, #29 Sfatul Tarii Street, off. 306/B, Chisinau, Moldova
Tel.: (+373 22) 839-931



Yours sincerely,

Stefan Liller

UNDP Deputy Resident Representative

For **"Barzine Cons" SRL**

Agreed and Accepted:

Signature

Name

Elena Ciornei

Title

Director/Administrator

Date

11.09.2017



T.P.
P.4



Traducere din limba română în engleză

CONTRACT PENTRU SERVICII

Data: 11 septembrie 2017

Dragă Domn/Doamnă,

Nr. de referință: **ITB17/01517: Construcția Punctului de Trecere a Frontierei Palanca, localizat în Raionul Ștefan Vodă: Construcțiile Principale ale JOBCP Palanca**

Programul de Dezvoltare a Națiunilor Unite (numit în continuare "UNDP") dorește să angajeze "**Barzine Cons**" SRL, înregistrată conform legislației Republicii Moldova (numită în continuare "Contractant") pentru a realiza **lucrările civile a Construcțiilor Principale a JOBCP Palanca**, (numite în continuare "lucrări"), în conformitate cu contractul, după cum urmează:

1. Documentele Contractuale

1.1. Prezentul contract este supus Condițiilor Generale UNDP pentru Lucrările Civile, ce sunt atașate la prezentul contract în Anexa 1. Prevederile acestei Anexe vor controla interpretarea prezentului contract și în nici un caz nu va fi considerată derogată de conținutul acestei scrisori sau oricare alte Anexe, cu excepția cazului în care este stipulat contrariul în conformitate cu secțiunea 4 a acestei scrisori, numită "Condiții Speciale".

1.2. Contractantul și UNDP, de asemenea, convin să respecte prevederile conținute de prezentele documente, care, în cazul discrepanțelor, vor avea prioritate unul față de altul în ordinea următoare:

- a. Prezentul contract;
- b. Anexa I – Condițiile Generale ale Contractului pentru Lucrări Civile;
- c. Anexa II – Programul Cerințelor și Specificațiilor Tehnice din 17 mai 2017, inclusiv planurile pentru acest lot, care nu sunt atașate, dar sunt cunoscute și în posesia ambelor părți;
- d. Anexa III – Oferta Contractului include programul prețurilor și facturile pentru cantități prezentate de Contractant în calitate de oferta sa din 30 iunie 2017, care nu este atașată dar cunoscută și în posesia ambelor părți.
- e. Anexa IV – Programul detaliat al Lucrărilor.

1.3. Toate cele de mai sus formează contractul dintre Contractant și UNDP, ce înlocuiesc conținutul oricăror altor negocieri și/sau acorduri, atât verbale, cât și scrise, ce se referă la prezentul contract.

"Barzine Cons" SRL

Str. Ismail 33, oficiul 505, Chișinău, Republica Moldova

2. Obligațiile Contractantului

2.1. Contractantul va începe lucrările timp de **2 (două) zile calendaristice** de la **data** în care i s-a oferit acces la sit și a primit notificarea privind începutul lucrărilor de la inginer, va executa și completa lucrările timp de **14 luni**, inclusiv punerea în funcțiune preliminară și să finalizeze lucrările până la 30.11.2018, în conformitate cu contractul. Contractantul va furniza toate materialele, consumabilele, serviciile de lucru și alte servicii necesare pentru acest scop.

2.2. Contractorul va prezenta inginerului Programul de Lucru, la care a fost făcută referință în clauza 13 a Condițiilor General din **20.09.2017**.

2.3. Contractantul reprezintă și garantează corectitudinea oricărei informații sau date oferite pentru UNDP cu scopul de a încheia prezentul Contract, la fel precum și calitatea lucrărilor ce vor fi efectuate în conformitate cu prezentul Contract și cele mai înalte standarde industriale și profesionale.

2.4. Perioada de garanție va începe odată cu eliberarea Certificatului de completare a lucrărilor și va dura minim 3 (trei) ani.

3. Prețul și plata

3.1. Valoarea totală estimată a Contractului este conținută în Factura pentru Cantități și este în mărime de **2,770,213.00 \$ SUA (Două milioane șapte sute șaptezeci de mii două sute treisprezece dolari SUA)**, cu 0% de rată TVA.

3.2. Valoarea prezentului Contract nu va fi ajustată sau revizuită din cauza fluctuațiilor de preț sau valută, costul real suportat de contractant la executarea prezentului Contract.

3.3. Valoarea finală a Contractului va fi determinată în baza cantităților curente a lucrărilor și materialelor utilizate pentru completarea și executarea satisfăcătoare a lucrărilor aprobată de inginer și prețul per unitate oferit de Contractant în oferta sa financiară. Aceste prețuri sunt fixe și nu vor fi cumva modificate.

3.4. În cazul în care Contractantul anticipează faptul că valoarea finală a Contractului poate depăși prețul total estimat în punctul 3.1., el va informa inginerul fără întârziere, pentru ca UNDP să decidă, la discreția sa, dacă va mări valoarea estimată a contractului din cauza unui volum mai mare de lucru/material sau să reducă cantitatea de lucru ce trebuie efectuat sau materialele ce trebuie utilizate. UNDP nu va fi responsabilă pentru achitarea plăților suplimentare celei menționate în punctul 3.1., cu excepția cazului în care această plată a fost mărită printr-un amendament al prezentului Contract în conformitate cu paragraful 8 de mai jos.

3.5. Contractantul va prezenta o factură pentru **300,000.00 \$ SUA (trei sute de mii dolari SUA)** la semnarea prezentului Contract de ambele părți, prezentarea și aprobarea Programului Detaliat de Lucru și mobilizarea suficientă a echipamentului contractantului, personalului pe sit. Facturile pentru lucrările îndeplinite și materialele utilizate vor fi prezentate în mărime de 100,000 \$ SUA (o sută mii dolari SUA) și o factură finală timp de 30 zile de la eliberarea Certificatului de Completare de la Inginer. Plățile vor fi efectuate în MDL la UNORE la data plății.

3.6. UNDP va efectua plățile facturilor după primirea certificatelor de plată eliberate de inginer, care aprobă suma indicată în factură. Inginerul poate face corectări privind suma, iar în acest caz UNDP va efectua plata în mărimea corectată. Inginerul, de asemenea, poate reține facturile în cazul în care lucrările nu sunt efectuate conform condițiilor Contractului sau în cazul în care polițele de asigurare sau siguranța executării nu sunt valabile / nu este corespunzătoare. Inginerul trebuie să prelucreze facturile prezentate de către Contractant timp de 15 zile de primirea acestora.

3.7. Plățile efectuate de către UNDP pentru Contractant nu vor fi considerate ca fiind o eliberare a Contractantului de obligațiile sale privind prezentul contract sau o aprobare din partea UNDP pentru lucrările efectuate.

3.8. Plata facturii finale va fi efectuată de către UNDP după eliberarea Certificatului de Completare a Lucrărilor de către Inginer.

3.9. Toate mijloacele bănești achitate Contractantului pentru lucrările executate în conformitate cu prezentul Contract sunt efectuate în cadrul Proiectului de asistență tehnică finanțat de UE "Construcția Punctului de Trecere a Frontierei de la Palanca" implementat de către UNDP.

4. Prevederi Speciale

4.1. Contractantul poate prezenta facturi pentru materialele și mașinăriile depozitate pe sit, cu condiția că ele sunt necesare și corespunzătoare pentru efectuarea lucrărilor, sunt protejate de factorii climaterici, sunt asigurate conform instrucțiunilor inginerului.

4.2. Plata în avans ce trebuie efectuată la semnarea contractului de ambele părți este condiționată de primirea și acceptarea de către UNDP a garanției bancare pentru toată suma plății în avans, eliberată de bancă și într-o formă acceptată de UNDP.

4.3. Garanția Executării lucrărilor, la care s-a făcut referință în punctul 10 a Condițiilor Generale va fi prezentată de către Contractant pentru **10% (zece procente)** din valoarea totală estimată a prezentului Contract.

4.4. În conformitate cu punctul 45 a Condițiilor Generale, prejudiciile lichidate pentru întârziere va constitui **0.15%** din valoarea Contractului pentru fiecare zi de întârziere, ajungând la maxim 60 zile.

5. Prezentarea facturilor

5.1. O factură originală și o copie, inclusiv toate documentele suplimentare vor fi prezentate prin poștă sau în copii tipărite de către Contractant pentru fiecare plată în conformitate cu prezentul Contract, la adresa inginerului, care este specificată în punctul 8.2.

5.2. Facturile prezentate prin fax nu vor fi acceptate de către UNDP.

6. Timpul și modul de plată

6.1. Facturile vor fi achitate timp de treizeci (30) zile de la data primirii acestora și aprobarea de către UNDP.

6.2. Toate plățile vor fi efectuate de către UNDP pe contul bancar al Contractantului, după cum urmează:

Denumirea Băncii: BC Victoriabank SA, Oficiul nr. 3, Chișinău

Codul Bancar: VICMD2X416

IBAN: MD85VI022240300000432 MDL

MD55VI022240300000236 USD

Codul Fiscal al Contractantului: 1008600012121

7. Modificările

7.1. Orice modificare a prezentului Contract va avea nevoie de un amendament scris dintre ambele părți și va fi semnat corespunzător de reprezentanțele autorizate ale Contractantului și UNDP.

8. Notificările

8.1. Pentru notificările privind prezentul Contract, vor fi utilizate următoarele adrese ale Contractantului și UNDP:

Pentru UNDP:

Adrian BEJENARU

Managerul Proiectului JOBCP Palanca, UNDP Moldova
Str. 31 August 1989, nr. 131, MD-2012 Chișinău, Moldova
Tel.: (+373 22) 839 931
e-mail: adrian.bejenaru@undp.org

Pentru Contractant

Elena CIORNEI

Director
Str. Ismail 33, oficiul 505, Chișinău
GSM: (+373) 69903713
e-mail: barzinecons2014@gmail.com

8.2. Pentru comunicarea cu inginerul, adresa inginerului va fi următoarea:

Adrian BEJENARU

Le Roi Business Center, Str. Sfatul Țării 29, of. 306/B, Chișinău, Moldova
Tel.: (+373 22) 839-931

Cu sinceritate,
/semnătură/
Stefan Liller
Reprezentant Rezident Adjunct al UNDP

Pentru "Barzine Cons" SRL

Convenit și acceptat:

Semnătura /semnătură/

Numele Elena Ciornei

Funcția Director/Administrator

Data 11 septembrie 2017.

Republica Moldova

Birou de traduceri ÎI "Pîrău Irina"

Șediul biroului: mun. Chișinău, Mircea cel Batrân, 3

Traducerea acestui text din limba engleză în limba română a fost efectuată în Biroul de traduceri ÎI "Pîrău Irina" 13.09.2017 a.

Ștampila Biroului de traduceri: ÎI "Pîrău Irina"

Biroul de traduceri, tel: 079-88-11-58, www.diplom.md®

Semnătura



Î.I. PÎRĂU IRINA
BIROU DE TRADUCERI
Tel.: 079-88-11-58
www.diplom.md®